**Вариативность паремических единиц: прагмалингвистический аспект**

Хун Сусана Инверовна

Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Краснодар 2007

Работа выполнена на кафедре немецкой филологии Кубанского государственного университета

**Общая характеристика работы**

В 21-м веке информация хранится и передается разными способами: письменно, на аудио- и видеоносителях, наконец, в электронном варианте. Однако, когда письменность была неизвестна, существовал простой и доступный способ передачи опыта – устный язык. До сих пор обнаруживаются послания предков в форме песен, сказок, обрядов. Но самыми краткими, информативными и наиболее используемыми являются пословицы и поговорки. Они, помимо своей смысловой нагрузки, делают речь яркой, живой и выразительной. Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю. В пословицах заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое. В них мы можем увидеть культуру, традиции и историю народа, познать, что такое добро и зло, почувствовать, каким прекрасным средством для воспитания в человеке нравственности, культуры, духовности являются эти кладези мудрости. Ценность пословично-поговорочных единиц заключается в краткости изложения и емкости передаваемого смысла.

Одной из важных проблем современных лингвистических исследований является изучение семантики и прагматики фразеологических единиц, в частности, пословиц и поговорок.

Изучение пословично-поговорочных изречений имеет довольно длительную традицию, восходящую к работам таких лингвистов, как А.А.Потебня, И.М.Снегирев, Ф.И.Буслаев, В.И.Даль, В.М.Мокиенко. В трудах этих ученых можно обнаружить немало ценных наблюдений о происхождении, значении и познавательной ценности пословиц и поговорок.

Состояние лингвистических исследований показывает, что вопрос о принадлежности пословиц и поговорок к единицам языка является спорным и не может считаться решенным ни в зарубежной, ни в отечественной лингвистике.

Первые научные труды, посвященные вопросам фразеологической вариативности, появились во второй половине XX века. Данная проблема далека от своего решения и с каждым годом привлекает внимание многих лингвистов. Представляя фразеологическую вариативность как частную проблему вариативности в языкознании, можно отметить, что для фразеологизмов как единиц более сложного по сравнению со словом уровня проблема вариативности является особенно актуальной, поскольку с усложнением архитектоники языковой единицы возрастает многообразие видов ее варьирования.

Актуальность темы диссертационной работы обусловлена тем, что изучению вариативности в сфере паремических единиц не уделялось достаточного внимания; насколько нам известно, до настоящего времени не проводился комплексный анализ типов вариативности пословично-поговорочных выражений с целью установления зависимости их значения и прагматических установок от вида соответствующей трансформации и выявлении количественных характеристик этой зависимости.

Объектом исследования являются трансформированные пословично-поговорочные выражения в текстах художественной и публицистической литературы.

Предметом исследования является зависимость значения и прагматических интенций паремических единиц от типов их вариативности.

Материалом для исследования послужили художественные произведения русских авторов XIX-XX вв., а также современные публицистические произведения на русском языке. Всего проанализировано 13795 страниц художественной и публицистической литературы. Общая картотека выявленных контекстов, в которых употреблены вариативные пословичные выражения, составляет 716 единиц, полные варианты которых, зафиксированы во фразеологических словарях В.И.Даля, В.П.Жукова, А.С.Спирина.

Целью диссертационного исследования является анализ различных типов вариативности пословично-поговорочных изречений и выявление особенностей изменчивости значения и прагматики данных единиц при их видоизменении в художественном и публицистическом тексте.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

– выявить сущностные характеристики понятия «вариативность» и дать анализ ее существующих определений;

– установить факторы, объясняющие существование нескольких способов выражения одной и той же языковой сущности, и проанализировать причины возникновения вариативных форм в системе языка;

– рассмотреть различные виды вариативности, присущие всем уровням языка;

– определить таксономические параметры вариантов исходных пословично-поговорочных выражений на основе произошедших в них изменений;

– проанализировать семантико-прагматические реляции узуальной пословицы и ее варианта в каждом типе вариативности.

Методологической основой диссертационного исследования являются фундаментальные труды отечественных и зарубежных ученых в области паремиологии (Х.Вальтер, В.М.Мокиенко, Г.Л.Пермяков, Г.Д.Сидоркова, Ю.Н.Караулов, В.Н.Телия,), теории языка (А.Д.Шмелев, О.С.Ахманова, В.Н.Ярцева, Э.Сепир, Б.А.Серебренников, Л.В.Щерба, Ю.С.Степанов,), прагмалингвистики и теории речевых актов (Дж.Р.Серль, В.Г.Гак, М.Я.Блох, М.М.Бахтин и др.).

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что предпринята попытка многоаспектного изучения вариативности пословично-поговорочных единиц. Кроме того, в работе устанавливаются факторы, обусловливающие существование вариативных паремических единиц, проводится таксономия типов их вариативности, дается анализ зависимости значения и прагматической интенции от соответствующего типа вариативности, определяются фреквентные параметры данной зависимости.

Теоретическая значимость диссертации заключается в систематизации и обобщении существующих подходов к теории вариативности в современной лингвистической науке. В работе предлагается классификация типов вариативности пословиц и поговорок, обусловленных речевыми изменениями их лексико-грамматического состава, выявлены корреляции, существующие между этими изменениями, с одной стороны, и семантико-прагматическими характеристиками – с другой.

Практическая значимость диссертационной работы определяется возможностью использования результатов исследования при разработке и чтении спецкурсов и спецсеминаров в рамках теории языка, лексикологии, паремиологии, стилистики, в практике преподавания русского языка как иностранного, а также при составлении учебных и методических пособий по фразеографии, межкультурной коммуникации и т.п.

Методы исследования выбраны с учетом специфики объекта, языкового материала, целей и задач работы. Использовались методы семантической и контекстуально-прагматической интерпретации, трансформационный, а также элементы компонентного и лингвостатистического анализа.

Положения, выносимые на защиту:

1. Вариативность является объективным и неизбежным следствием развития языка, которое разнообразит, оживляет новую форму, делает изменение ее более плавным, не столь ощутимым. Причинами, приводящими к вариативности, являются деавтоматизация восприятия, стремление к упрощению, к устранению функционально не нагруженных форм и избыточности.

2. Вариативность является одним из существенных признаков пословично-поговорочных выражений несмотря на то, что они представляют собой изречения с клишированной формой, т.е. характеризуется определенной устойчивостью и воспроизводимостью в готовом виде. На уровне фразеологических единиц вариативность может создаваться гораздо бóльшим количеством языковых средств, чем у слов, и вызываться бóльшим числом причин. Почти треть (29,7%) встречающихся пословично-поговорочных выражений, используемых в художественных и публицистических текстах, претерпевают трансформации того или иного уровня.

3. Лексическая вариативность и ее конкретные проявления – субституция, экспликация и элиминация – является самым распространенным типом в сфере паремических единиц (51,4%). Ассоциативная вариативность, обусловленная привлечением информации из контекста на основе ассоциативных знаний, и вариация коммуникативной формы (использование пословичного изречения в форме вопроса) представляют собой специфические для пословиц и поговорок виды вариативности (11%). Морфологическая вариативность как проявление структурно-семантической изменчивости и синтаксическая, связанная с синтаксической синонимией, являются наименее представленными типами вариативности паремических выражений (5,2% и 4,3% соответственно).

4. Семантика трансформированных пословиц и поговорок претерпевает изменения, главным образом, в рамках шкалы «сужение-расширение». Прагматический аспект, в большинстве случаев сочетающийся с семантическим, затронут практически во всех видах вариативности при доминирующей роли прагматической составляющей.

Апробация работы. Теоретические положения диссертации докладывались на научных конференциях профессорско-преподавательского состава Кубанского государственного университета (февраль 2005; март 2006); диссертация была обсуждена также на расширенном заседании кафедры немецкой филологии Кубанского государственного университета.

Результаты исследования были представлены на следующих, всероссийских, региональных и научно-практических конференциях: «Проектирование инновационных процессов в социокультурной и образовательной сферах» (Сочи, 2005), «Научно-методическое обеспечение преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах в свете теории и практики межкультурной коммуникации» (Майкоп, 2006), «Лингводидактические проблемы преподавания иностранных языков в школе и в ВУЗе» (Краснодар, 2006).

По теме диссертационного исследования опубликовано 6 научных работ, в том числе и в центральной печати (Северо-Кавказский научный центр высшей школы, г. Ростов-на-Дону, 2006).

Структура работы определяется ее исследовательскими целями и задачами. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Библиографического списка и Приложения.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается выбор темы исследования, определяется ее актуальность и новизна, теоретическая и практическая значимость, формируются цель и задачи исследования, представлены объект и предмет исследования, указаны теоретическая база, материал и методы, используемые в работе, представлена ее апробация, а также положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «Лингвистические аспекты вариативности» – освещаются теоретические положения, определяющие вариативность как предмет лингвистического изучения, рассматривается ее сущность, уточняется используемый терминологический аппарат, а также прослеживаются причины возникновения вариативности.

Вариативность (или варьирование) является одним из универсальных признаков языка, особенно определенно выявляющихся в процессе его функционирования. Вместе с тем данное понятие охватывает очень широкий круг явлений.

Под вариативностью в современном широком толковании этой категории понимается существование, по крайней мере, двух модификаций одной и той же языковой единицы (фонемы, морфемы, лексемы, конструкции, семантического комплекса). Структурно обусловленное варьирование наблюдается на всех уровнях языковой системы. В процессе функционирования языка вариативность обычно возрастает как за счет нейтрализации отдельных системных оппозиций, так и за счет прагматически обусловленного (социо-коммуникативного) варьирования языковых единиц. Таким образом, вариативность в широком смысле обозначает всякую изменчивость, модификацию. В узком смысле вариативность определяется как «характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии» (Солнцев, 1984: 31-32).

Языковая вариативность рассматривается лингвистами как объективное имманентное свойство языковой системы, затрагивающее все выделяемые в языке подсистемы и единицы, как в формальном так и в содержательном аспектах, в синхронии и диахронии, а также внутрисистемные отношения и отношения «язык – внешний мир».

Существуют многочисленные концепции и теории вариативности; природа этого явления понимается лингвистами различно и порою довольно противоречиво. Расхождение во взглядах обусловливается прежде всего различным подходом к рассмотрению дихотомии «инвариант – вариант».

Решение этой проблемы имеет первостепенное значение для теории вариативности, так как соответствующие понятия взаимосвязаны и взаимообусловлены: инвариант существует лишь постольку, поскольку существуют его манифестации – варианты (Макаев, 1962).

Вариативность как лингвистическая проблема первоначально возникла при выделении и исследовании фонем, которые описывались как совокупности вариантов (аллофонов). Распространение понятия варианта на другие уровни языковой системы оказалось достаточно продуктивным, хотя и привело к появлению большого числа проблем, причем некоторые из них до сих пор не получили удовлетворительного решения. Многие из этих проблем были в свое время сформулированы в работах В.Н.Ярцевой. Они касаются варианта и вариантов, инварианта, а также пределов варьирования элементов структуры языка.

Вариативность как общее свойство языка и как соотношение конкретных вариантов в отдельных языках изучалась с разной степенью интенсивности в рамках лингвистических течений – функционализма, структурализма и постструктурализма в их различных версиях, генеративной теории, коммуникативной лингвистики, прагма- и социолингвистики. При этом варьирование рассматривалось в самых разнообразных его проявлениях: объектом исследования служило как варьирование конкретных форм, так и варьирование моделей, правил и, наконец, целостных языковых систем.

По мере накопления эмпирических и теоретических знаний в лингвистике все более определенно и аргументировано высказывалось мнение, что язык как функциональная система во всех своих звеньях отличается высокой степенью варьирования языковых единиц независимо от их сложности. Именно способность к варьированию как органичное свойство естественного языка делает его функционально гибким и пластичным.

При широком применении термина «вариативность» говорят о национально-государственных вариантах языка, о вариативности диалекта и наддиалектного языка, о вариативности социолектов, о возрастной речевой вариативности или вариативности мужской и женской речи и даже о прагматической вариативности (вариантности).

Важным моментом теории вариативности является то, что инвариант – это абстрактное обозначение одной и той же сущности в отвлечении от ее конкретных модификаций – вариантов. В понятии инварианта отображены общие свойства класса объектов, образуемого вариантами. Сам инвариант не существует как отдельный объект, это не представитель класса, не эталон, не «образцовый вариант». Инвариант – это скорее название класса относительно однородных объектов.

Вариативность есть проявление нестабильности языка, его внутренней динамики, а также стимул его исторических изменений и преобразований. К основным тенденциям, приводящим к языковым изменениям, можно отнести принцип экономии усилий, социальные и психологические факторы, телеологию, закон аналогии и другие.

В последнее время всё чаще ставится вопрос о соотношении вариативности (варьирования) и изменений языка. Данная проблема достаточно сложна, и место вариативности в историческом преобразовании языков не столь ясно, как это может показаться на первый взгляд. С одной стороны, исторические изменения – это один из важных источников вариативности, с другой – возникновение вариативных форм и структур во многих случаях является необходимым этапом исторических изменений, происходящих в результате замещения одних элементов другими. Вместе с тем варьирование отнюдь не обязательно ведет к изменениям в языковой системе, и параллелизм форм и конструкций, а также вариативность и синонимия лексем могут сохраняться в языке, обеспечивая, наряду с историческими изменениями, его динамику.

В современной лингвистике представлена и более радикальная трактовка соотношения варьирования и изменения языка, согласно которой варьированию отводится ведущая роль, и тем самым теория вариативности интегрируется в общую теорию языковых изменений. Иными словами, вариативность трактуется как «резерв языка, который и позволяет совершаться языковым изменениям. В этом случае процессы языкового развития понимаются преимущественно как селективные процессы» (Бабенко, Володарская, 2000: 15-16).

В современной лингвистической теории признано, что для каждого современного литературного языка характерны не только определенная степень константности в использовании различных языковых средств, но и некоторый набор вариантов, выявляющийся наиболее полно в процессе функционирования языка. Поэтому норма, опираясь на устойчивые, константные элементы функционирующей языковой системы, не в меньшей степени характеризуется и допустимыми в ее пределах колебаниями и вариантами. Однако между нормой и вариативностью существует двусторонняя зависимость: если характер вариативности – в сочетании с целым рядом других признаков – определяет специфику норм литературного языка, то, с другой стороны, именно норма устанавливает число и типы допустимых вариантов, а также регулирует их употребление.

Причины появления вариативности кроются в сочетании действия внутренних и внешних факторов развития языка. Внутрисистемные причины порождаются возможностями самого языка (действие законов аналогии, асимметричности языкового знака, речевой экономии и др.). Среди причин внешнего характера обычно называют контакты с другими языками, влияние диалектов, социальную дифференцированность языка и т.д.

Вариативность как языковое явление демонстрирует языковую избыточность, которая вместе с тем необходима языку. Будучи следствием языковой эволюции, вариативность становится почвой для дальнейшего развития языка. Избыточность формы – естественное состояние языка, показатель его жизнеспособности и динамичности. Более того, не всякая вариативность средств языкового выражения избыточна. Она становится таковой только тогда, когда варианты не имеют никакой особой нагрузки – ни информационной, ни функциональной.

Во второй главе – «Основные виды вариативности» – рассматриваются разнообразные ее типы: лексическая, структурно-семантическая семантическая, прагматическая и фразеологическая.

Язык как функциональная система находится в состоянии постоянного движения. Неизбежным следствием эволюции, закономерным проявлением происходящих в нем изменений, одним из фундаментальных его свойств является присущая ему вариативность языковых единиц.

Варианты слова – это регулярно воспроизводимые трансформации одного и того же слова, которые сохраняют тождество морфолого-словообразовательной структуры, лексического и грамматического значения и различающиеся либо с фонетической стороны (произношением звуков, составом фонем, местом ударения или комбинацией этих признаков), либо формообразовательными аффиксами (суффиксами, флексиями): твóрог – творóг, нем. Tischen – Tischlein – столик. В слове как основной структурно-семантической единице языка вариативность затрагивает все три его структуры: фонетическую, морфологическую и семантическую. Центральным в проблеме варьирования слова является вопрос о тождестве, поскольку варьирование связано с изменением звукового состава или значения структурной единицы языка без потери ее тождества.

Варьирование слова, как показали исследования различных языков (О.С.Ахманова, О.И.Москальская, А.И.Смирницкий, В.Н.Ярцева, В.Е.Щетикин и др.) представляет собой одну из лингвистических универсалий. Если оно составляет существеннейшую черту литературного языка с его нормированностью, письменно закрепленными традициями словоупотребления, то особой продуктивностью варьирование слова характеризуется в сфере диалектного языка, где вариативности лексических единиц способствует ряд благоприятных факторов: устная форма бытования диалекта, взаимодействие говоров с иными диалектами и пр.

Следует отметить, что сохранение семантического тождества признается непременным условием идентификации языковых единиц в качестве вариантов одного и того же слова. Разногласия возникают при определении предела, за которым различия в содержании или форме влекут разрушение тождества слова и превращение вариативных единиц в самостоятельные слова.

Дискуссии ведутся вокруг возможности использовать в качестве классифицирующих признаков стилистическую и эмоционально-экспрессивную маркированность, функциональную тождественность, степень частотности и особенности сочетаемости слов.

Рассматривая проблему лексической вариативности, важно подчеркнуть, что среди вариантов слова выделяют, с одной стороны, полные, у которых значения и функции совпадают, а с другой – неполные, различающиеся экспрессивно-стилистическими характеристиками и сферой употребления.

Вопрос о вариативности синтаксических конструкций и коммуникативных единиц тесно связан с вопросом о синтаксической синонимии, однако не тождественен ему. Грамматические синонимы – это разные грамматические структуры или модели, имеющие близкое значение (или выражающие однородные отношения и связи между явлениями реальной действительности). При всей близости значения грамматические синонимы никогда не совпадают полностью; различие между ними поддерживается не только разноструктурностью, но и разным объёмом и характером передаваемого содержания. Вариативность коммуникативных единиц (предложений) обусловливается наличием таких отношений, которые представляют ряд тождественных функций, но различающихся формально конструкций, ср.: он любил безумно – он любил до безумия; он был красив – он был красивым.

Семантическое варьирование, например, в морфологии представляет собой варьирование системных значимостей словоформ, обусловленное контекстом. Установление семантических вариантов производится путем применения в определенной последовательности ряда исследовательских процедур и предшествует установлению самой значимости. Отсюда следует, что установление морфологических значимостей есть результат отождествления семантических вариантов (оттенков) словоформ, их парадигматической идентификации. Понятие семантической вариативности предполагает многозначность не только элементов языка, но и корреляции смысловых единиц разных уровней абстракции.

Прагматическое значение предложения весьма подвижно, легко модифицируется, совмещается с другими прагматическими значениями, нейтрализуется, изменяя прагматический статус предложения и его конституентов. Прагматическое варьирование прослеживается не только в единицах, выражающих разную степень категоричности высказывания. Один и тот же модификатор может иметь полифункциональный характер, отображая различные стороны взаимодействия адресанта с адресатом.

Проблема фразеологической вариативности – это чрезвычайно сложное явление, т.к. фразеологическая единица представляет собой такую структуру, в которой означающее представлено специфически употребленными словами, или лексическими компонентами. Этот факт ведет к разнообразию вариативности в сфере фразеологических единиц, поскольку позволяет им совмещать в себе все виды вариативности, присущие фонетическому, морфологическому, лексическому, синтаксическому и семантическому уровням анализа, поскольку с каждым уровнем языка возрастает количество конструктивных единиц, увеличивается сложность их парадигматических и синтагматических отношений, возрастает степень их вариативности (Э.А.Макаев).

В третьей главе – «Вариативность пословично-поговорочных выражений» – представлены те виды вариативности, которые установлены в результате анализа имеющегося фактического материала (более 700 паремических единиц), некоторые из которых можно было бы квалифицировать как специфические для пословично-поговорочных выражений.

Отметим важные количественные параметры вариативных пословиц и поговорок: выявленные трансформированные паремические выражения составляют 29,7% от общего числа обнаруженных методом сплошной выборки единиц. Иными словами, около одной трети встречающихся паремий претерпевают изменения того или иного порядка. Самым распространенным видом вариативности является лексическая (51,4%), субституция, экспликация, элиминация.

Другие виды вариативности (ассоциативная, морфологическая, синтаксическая, вариации коммуникативной формы) колеблются от 8% до 3%. На этом фоне более широко представлен смешанный тип вариативности 28%.

Лексическая субституция:

Считаю, что необходимо <...> нищим – помнить, что спасение нищих – дело рук самих нищих, и надеяться только на себя. (Литературная газета. 26.06.91.)

В данном тексте можно без труда идентифицировать пословицу Спасение утопающих – дело рук самих утопающих. Здесь мы имеем двойную субституцию одной и той же лексемы; при этом морфологические характеристики исходного и нового компонента полностью совпадают (утопающих – нищих). Следствием подстановки является семантическое сужение.

Предлагаем следующий пример:

Молоденькая фельдшерица сделала укол, а больной раздраженно заметил: нельзя ли поласковее. А она с ночи, усталая, ну, и прикрикнула дескать, можно и потерпеть – у вас вон какие желваки от магнезии. Хорошо хоть не сказала: «Тяжело в лечении – легко в гробу», – ходит такая шутка после какой-то передачи. (Д.Притула. Ноль три).

Исходная паремия улавливается без особого труда: Тяжело в учении – легко в бою, т.е. напряженный первый (предварительный, подготовительный) этап – залог успеха в последующем. Субституция двух лексем повлекла изменение не только семантики, но и прагматического значения единицы: поучительная функция сменилась предостережением.

Лексическая экспликация:

С энтузиазмом новичок убирает за собой грязные ложки-тарелки. Но ой! Оглядевшись, он примечает, много студентов в подобный энтузиазм не ввергают ни вышеизложенный текст, ни даже портрет «белого мэра» <...> Мораль: повторение – не всегда мать учения. (Школьный словарь живых русских пословиц).

В ткань паремии включено отрицательное сочетание «не всегда». Отсутствие второго элемента в этом сочетании (всегда) полностью опровергло бы смысл первоначальной пословицы. Но в приведенном сочетании отрицание не имеет глобального значения, т.е. отрицается лишь абсолютный характер того, что несет в себе исходная паремия. Таким образом, включение отрицания в пословичное выражение не значит превращение его в антонимическую единицу. В нашем случае это, пожалуй, выражение сомнения в том, что Повторение – мать учения. Включение отрицания, как видим, привело к изменению прагматической функции в ее качественном аспекте: произошло не снятие прагматики исходной паремии, что было бы логичным при введении отрицания, а ограничение (сужение) прагматической функции.

Лексическая элиминация:

Может, самим надо было его (немца) захватывать и отсюдова и оттудова? А то стоим да ждем, пока он первый в ухо даст. А тут еще вопрос: устоишь ли? А не устоишь – так он ведь и лежачего бьет. (К.Симонов. Живые и мертвые).

В данной трансформированной пословице мы видим пример использования обратного, не общепринятого значения исходной паремии: Лежачего не бьют. В исходном варианте данное изречения предписывает определенное поведение человека в какой-либо конкретной ситуации, т.е. прагматическая функция паремии – рекомендация, совет. Очевидно, что элиминация отрицания ведет к изменению языкового значения единицы, а зачастую и ее прагматики: функция рекомендации изменилась на функцию осуждения.

Ассоциативная вариативность. Исходя из того, что ассоциация – это связь между отдельными представлениями, при которой одно из представлений вызывает другое, данный вид вариативности предполагает некую скрытую информацию, извлекаемую из контекста благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения в пословицах и поговорках. Это вербально выраженная связь явлений с другими явлениями, понятиями и представлениями, возникающими у индивида.

Не все то можайское, что в бутылке (заголовок). Подделывать у нас научились все, что угодно. Даже молоко, и в том числе можайское. (Аргументы и факты. 1999. № 14).

Благодаря сохраненной синтаксической конструкции в приведенной иллюстрации легко узнается кодифицированная пословица Не все то золото, что блестит. И исходная паремия, и трансформированная выполняют одну и ту же прагматическую функцию – предостережения: не все то, что ярко, что бросается в глаза, представляет истинную ценность.

Морфологическая вариативность:

Наоборот, говорила ему: не нужна нам твоя диссертация! Нам нужно твое здоровье. Оставайся младшим научным, только, ради бога, не мучайся, не гоношись, не тарань лбом стену, твой лоб для этого не пригоден. (Ю.Трифонов. Другая жизнь).

Лбом стену (стены, стенку) не прошибешь является исходным пословичным выражением приведенного в контексте варианта. Необходимо заметить, что зафиксированное в словарях выражение может использоваться с разными словоформами существительного «стена», т.е. можно говорить о языковой морфологической вариативности. В речевых условиях наблюдается смена изъявительного наклонения на повелительное, но категория лица остается без изменения. Трансформация на лексическом уровне таранить > прошибить придает вариативной пословице иронический характер, т.к. глагол «таранить» специфичен по своей семантике; он включает в себя сему «идти напролом»; а поскольку речь идет о голове и стене, то невольно возникают мысли о контаминации субъектно-объектных отношений (и «пролом» уже ассоциируется с головой, а не со стеной). Первоначальная пословица выполняет функцию успокаивания в связи с необходимостью смирения с какими-либо неприятными обстоятельствами, а модифицированная – совет или наставление по поводу бесполезности и невозможности написания диссертации.

Синтаксическая вариативность:

Города берут смелостью. Витька – Герой Советского Союза, Виктор Степанович Бойков – первым из нашей армии взорвался на улице Берлина и навсегда остался там под каменным надгробием в Трептов-парке. (В.Богомолов. Зося).

В приведенном примере паремическая единица восходит к пословице Смелость города берет, имеющей прагматическую функцию побуждения к совершению трудного (рискованного) дела. В трансформированном варианте произошли две модификации на уровне предложения: двусоставное предложение (смелость города берет) модифицировано в неопределенно-личное предложение (города берут смелостью); в исходной паремии используется подлежащее, выраженное абстрактным существительным (смелость), а в ее варианте оно преобразуется в дополнение. Проанализированные трансформации приводят к новой прагматической установке – обоснованию.

Вариации коммуникативной формы (замена значения утвердительности на значение вопроса).

Однажды вечером Мишка за ужином сказал:

– Щи у тебя не соленые хозяйка. Или недосол на столе, а пересол на спине? (М.Шолохов. Тихий Дон).

Зафиксированная паремия Недосол на столе, <а> пересол на спине используется в роли вопроса, что изменило прагматику исходной паремии. Кодифицированная паремия используется как успокаивание (гостя, хозяина, партнера) в случае возникновения неловкости, а трансформированный вариант изменил прагматику высказывания на упрек в адрес молодой хозяйки.

Смешанный вид вариативности:

<…> - Ей (Варьке) где-нибудь под сараем в куклы играть надо, а она, сорока, явилась сюда таких мудрых стариков, как я, уму-разуму учить. Потеха, а не жизня пошла! Яйца курицу начали учить…(М.Шолохов. Поднятая целина).

Зафиксированная в словаре пословица Яйца курицы не учат претерпела изменения на лексическом и морфологическом уровне. Во-первых, в примере имеет место потеря отрицания не, а также добавление глагола начали, изменившего предикат (простое глагольное > составное глагольное). Во-вторых, на морфологическом уровне мы наблюдаем разные словообразовательные аффиксы курицу – курицы (результат изменения управления: родительный > винительный), что влияет, скорее всего, на стилистические параметры высказывания, а не на прагматические (функция совета, рекомендации). Последние претерпели свои изменения под влиянием первых двух названных факторов (и, безусловно, контекста): пословица приобрела функцию упрека (в адрес молодой Варьки, которая пытается давать советы мудрым старикам).

Вариативность является одним из существенных признаков пословично-поговорочных выражений, хотя они и представляют собой изречения с замкнутой формой клише, т.е. характеризуются устойчивостью и воспроизводимостью в готовом виде.

Проведенное исследование позволяет отразить полученные результаты в следующей таблице.

Таблица 1

Семантико-прагматические характеристики

различных видов вариативности

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Видвариативности | Изменение значения | Изменение прагматики | Изменение значения и прагматики | Безизменений |
| Лексическаявариативность | – | 25% | 22,5% | 52,5% |
| Ассоциативная вариативность | – | – | 20% | 80% |
| Морфологическая вариативность | – | 38,9% | 5,6% | 55,5% |
| Синтаксическая вариативность | – | 11,1% | – | 88,9% |
| Вариации коммуникативной формы | – | 20% | 20% | 60% |
| Смешанный вид вариативности | – | – | 14,3% | 85,7% |

Важно отметить, что во всех видах вариативности затронут прагматический аспект, сочетающийся в большинстве случаев с изменением значения паремической единицы. Однако прагматическая составляющая значительно превалирует над семантической: из шести видов вариативности четыре обнаруживают изменения исключительно иллокутивных характеристик; при этом ни один вид трансформаций не приводит к изменениям только значения пословично-поговорочных изречений.

При всей сложности и неоднозначности проблемы, связанной с вариативностью пословично-поговорочных выражений, широкая продуктивность различных типов трансформаций паремических единиц обусловлена, скорее всего, желанием избежать ссылок на общеизвестные истины, на тривиальные формы языкового выражения, стремлением иронически обыграть определенную ситуацию, либо уйти от прямой назидательности, поучительности, свойственных паремическим единицам пословично-поговорочного типа.

В Заключении представлены основные обобщения и выводы диссертационного исследования, итоги выполнения намеченных целей и задач, отражены факторы, обусловливающие вариативность в сфере паремических единиц.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях:

Проблема разграничения пословиц и поговорок // Научно-информационный и учебно-методический журнал Академии маркетинга и социально-информационных технологий. Часть 3-4. – Краснодар, 2004. С. 71-73.

К вопросу о полевой организации пословичных паремий // Дискурс как коммуникативное пространство. – Краснодар, 2005 (в соавторстве). С. 8-9.

Роль пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку // Проектирование инновационных процессов в социокультурной и образовательной сферах. – Сочи, 2005. С. 232-234.

Вариативность в лингвистике // Лингводидактические проблемы преподавания иностранных языков в школе и в ВУЗе. – Краснодар, 2006 (в соавторстве). С. 190-195.

Место паремий в системе языка // Научно-методическое обеспечение преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах в свете теории и практики межкультурной коммуникации.– Майкоп, 2006. С. 84-89.

Вариативность паремий пословично-поговорочного типа // Научная мысль Кавказа. Приложение № 15. – Ростов-на-Дону, 2006 (в соавторстве). С. 360-366.